



A dance with words: Neologismos en Juego de Tronos

PAMELA ITURBE GONZÁLEZ ~ UNIVERSIDAD CATÓLICA SILVA HENRÍQUEZ
GABRIEL VALDÉS LEÓN ~ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA ~ UNIVERSIDAD BERNARDO O'HIGGINS



Introducción

La creación de mundos literarios implica el desafío de reimaginar los aspectos comunes de nuestra existencia y dotarlos de ficción, muchas veces, a través de la magia y la fantasía. Y es en el proceso de construir y reconstruir elementos que configuran esta nueva realidad literaria en donde surgen necesidades denominativas que permitan al escritor darle concreción al mundo narrado y, con ello, favorecer el proceso de inmersión literaria de los lectores.

Tal como lo ha hecho la saga de Harry Potter y la del Señor de los anillos, el mundo creado por R. R. Martin ha impactado fuertemente en la cultura occidental, tanto las obras literarias como las adaptaciones realizadas para la televisión. Y sin duda uno de los aspectos más interesantes de su

narrativa tiene que ver con que la fantasía en el mundo narrado posee un carácter decadente, que solo sirve de trasfondo para dar relevancia a problemas sociales, políticos, raciales y económicos (Del Pico, 2020). El éxito de esta saga se ha visto plasmado no solo en la cantidad de lectores y televidentes alrededor del mundo, sino también -y como consecuencia de esto- en el interés que los investigadores han puesto en este fenómeno cultural, pues permite acercamientos desde diversos ámbitos del conocimiento.

El presente artículo se enmarca en el estudio de los neologismos en obras de ficción, y se propone como objetivo clasificar y analizar los neologismos presentes en el libro Juego de Tronos y en la primera temporada de la versión televisiva de esta saga, considerando para ello como objeto de estudio sus respectivas versiones en español. Por tanto, si bien los trabajos que abordan este fenómeno desde perspectivas traductológicas permiten nutrir los antecedentes sobre los cuales se sustenta este artículo, el interés de esta investigación está en el producto literario y televisivo que llega a los hablantes de español en su lengua materna, para así contribuir con los estudios que se han realizado sobre fenómenos culturales de alto impacto en esta lengua.



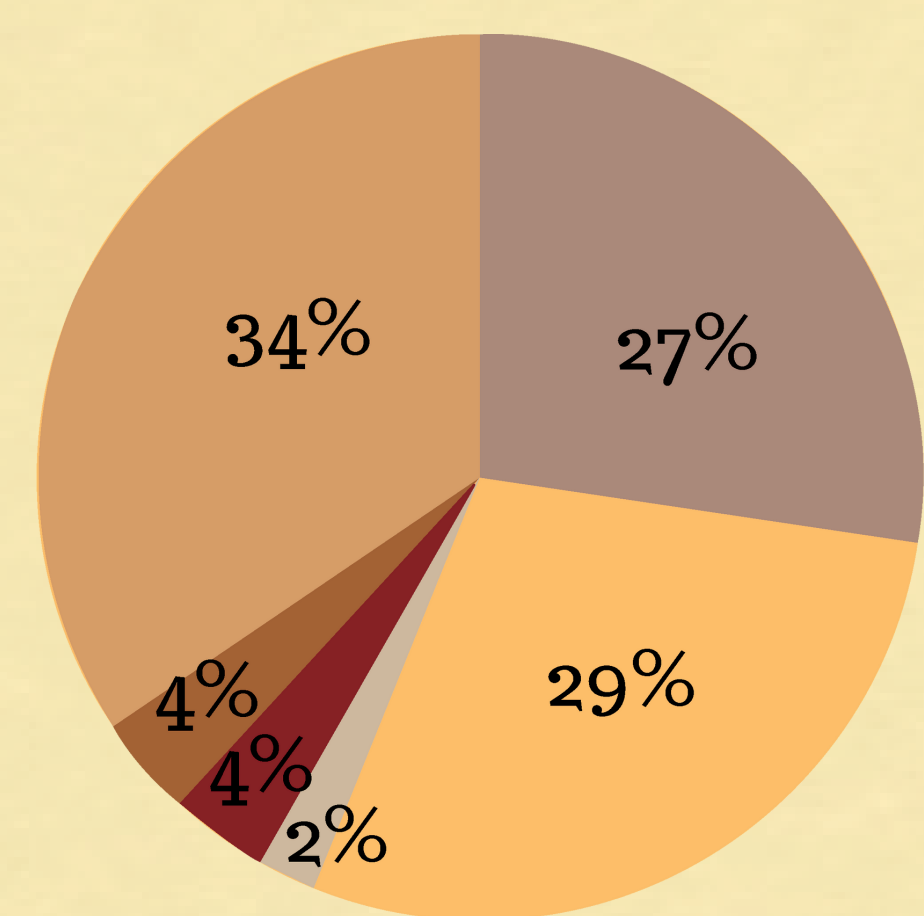
Desarrollo

En esta investigación, de carácter descriptiva y con un alcance exploratorio, se utilizó como método de clasificación aquel que propone Cabré (2006) (Imagen 1), pues surge al alero del trabajo que ha realizado el Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra en torno al español y el catalán. Esta propuesta es una de las más aceptadas actualmente, y ha sido utilizada en un sinnúmero de investigaciones sobre neologismos (p.e., San Martín, 2019; Martínez-Lara, 2019; Valdés-León et al., 2021; Cuadrado, 2023). Además, para complementar la clasificación con un análisis de los neologismos presentes en el corpus, hemos utilizado el modelo que ofrecen Renau y Grandón (2018) con el fin de organizar cada palabra según su significado y mecanismo de creación, considerando la categoría gramatical de cada término y consignando un ejemplo de cada uno de ellos en contexto.

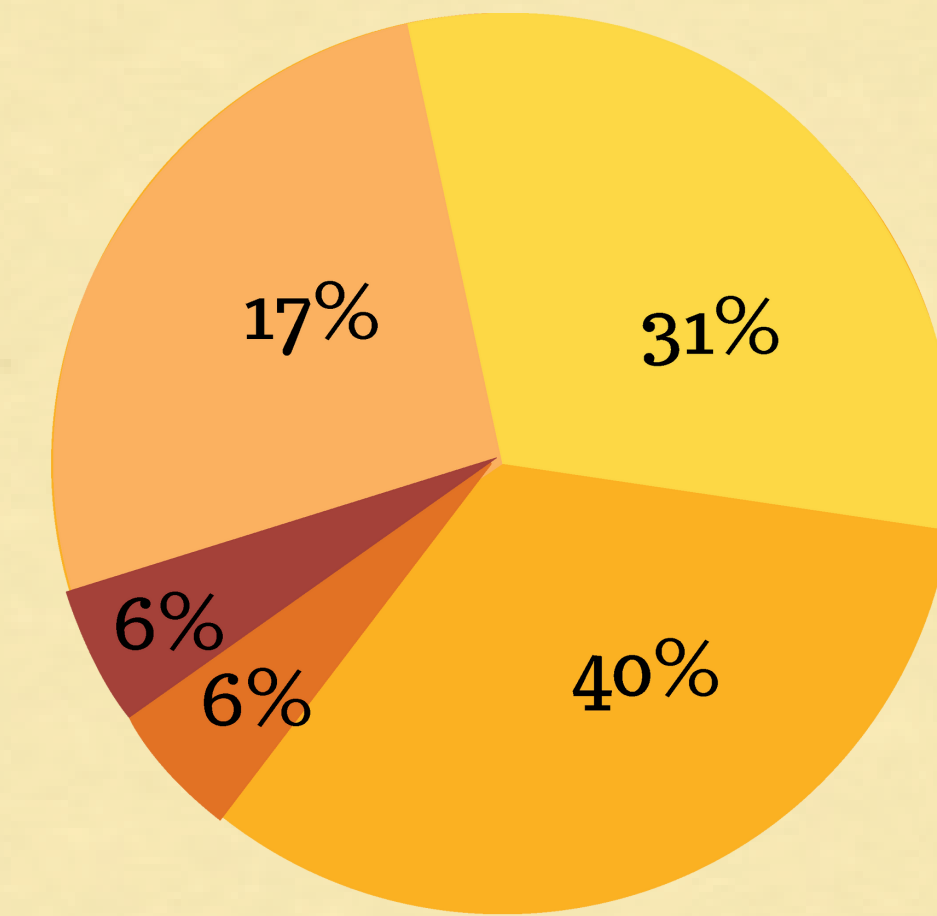


Resultados

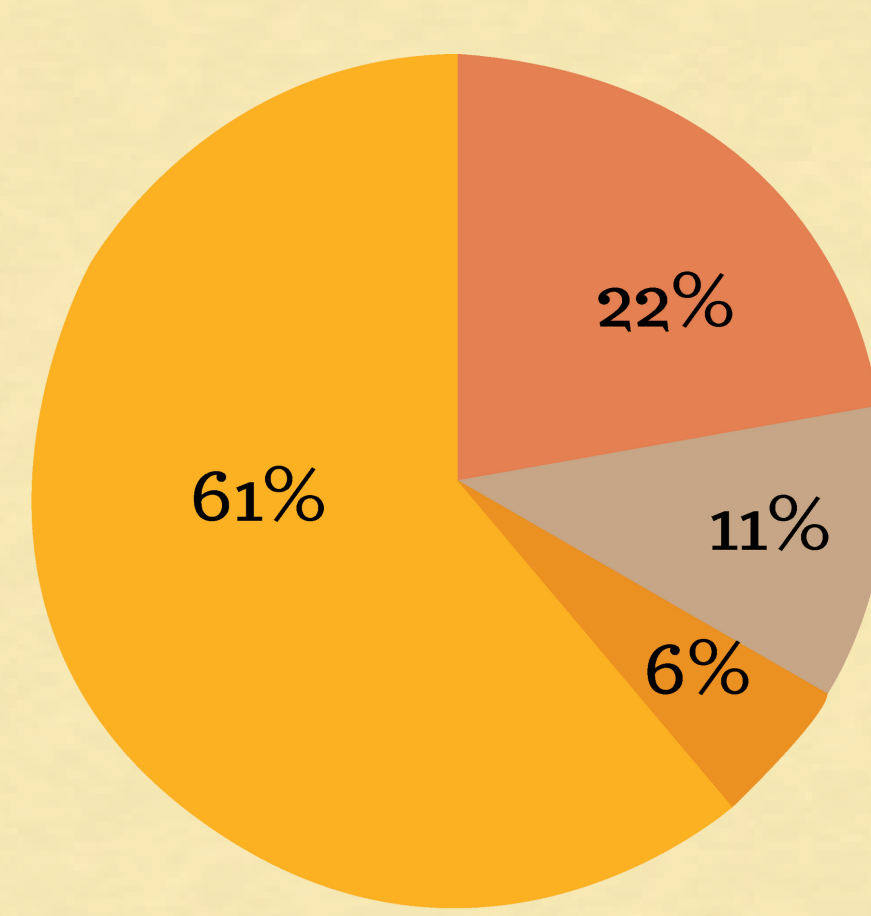
Total de neologismos



Sustantivos



Adjetivos



FSUF FCOM FLEX
M AM OTROS

FSUF FCOM FLEX
M OTROS

OTROS FCOM
FSUF FLEX

1. NEOLOGISMOS DE FORMA

(F)

sufijación
prefijación
interferencias entre sufijación y prefijación
composición
composición culta
lexicalización
conversión sintáctica
sintagmación
siglación
acronimia
abreviación
variación

FSUF
FPRE
FPRSU
FCOM
FCULT
FLEX
FCONV
FSINT
FTSIG
FTACR
FTABR
FVAR



2. NEOLOGISMOS SINTÁCTICOS

SINT

3. NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS

S

4. PRÉSTAMOS M/AM (PRÉSTAMO PRÉSTAMOS ADAPTADO, RESPECTIVAMENTE)

5. OTROS



Conclusión

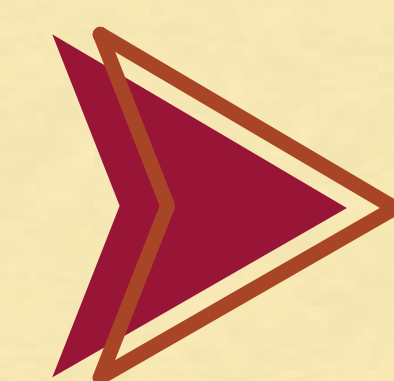
El objetivo de este trabajo fue clasificar y analizar los neologismos presentes en "Juego de Tronos", tanto en el libro como en los subtítulos en español de su versión televisiva, motivados por el impacto cultural que las obras de fantasía y la saga de GOT, en particular, han tenido en las últimas décadas.

un predominio de sustantivos (34) por sobre adjetivos (20) y onomatopeyas (2). Cuando observamos los mecanismos más utilizados al momento de formar nuevas palabras, además de la sufijación y la composición, se encuentra la paronimia y los préstamos.

Dentro de los principales resultados, se encontró que la clasificación "otros" fue la más frecuente, seguida por los neologismos por composición y por sufijación. Asimismo, en cuanto a la categoría gramatical, se halló

Finalmente, la revisión de la literatura y los resultados obtenidos evidencian la necesidad de plantear un modelo más preciso al momento de clasificar neologismos en obras de ficción.

Lee la información completa



- huargo, maegi, vidriagón, arciano, salivillas, ándalos, hojamarga, caparroja, gatosombra, kraken.
- mediohombre, lysena, tyroshi, myriano, ululante, doselado, verdeazulado.
- oink, clang.